

# E13 - Migi and Dali

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

*This year too, the village of Origon*

**[00:03]** ---

*begins to light up with Christmas lights.*

**[00:07]** ---

*But this year*

**[00:08]** ---

*feels somewhat melancholic.*

**[00:11]** ---

*I mean, it's no wonder.*

**[00:14]** ---

*Because...*

**[00:17]** ---

*the symbol of happiness*

**[00:19]** ---

*has vanished.*

**[00:23]** ---

*The murder of my mother...*

**[00:25]** ---

*and the arson of the house,*

**[00:28]** ---

*the killing of Ms. Mitsuyama...*

**[00:34]** ---

*I did it all.*

**[00:37]** ---

*Eiji didn't tell the police anything else.*

**[00:43]** ---

*Of course, the police*

*didn't just take his word for it.*

**[00:47]** ---

*That day,*

**[00:48]** ---

*Maruta had recorded Reiko's confession  
with his videocamera.*

**[00:53]** ---

*The camera itself was destroyed,*

**[00:56]** ---

*but the tape inside was  
miraculously found unburned.*

**[01:01]** ---

*That footage, along with  
his father's desperate defense*

**[01:05]** ---

*lightened Eiji's sentence somewhat.*

**[01:09]** ---

*Still, it seems*

**[01:11]** ---

*he won't be returning  
from juvenile detention for a while.*

**[01:14]** ---

*Karen!*

**[01:15]** ---

*Maruta is now in a heartbreaking  
long-distance relationship with Karen.*

**[01:20]** ---

*As he gazes at the twinkling stars, he says,*

**[01:23]** ---

*□ It's Morse code of love from Karen...□*

**[01:29]** ---

*And then...*

**[01:31]** ---

*As for Migi and Dali...*

**[03:07]** ---

*Geez! I can't eat this much!*

**[03:11]** ---

*Come on, you can still eat more, right?*

**[03:13]** ---

*Alright, the next one's ready.*

**[03:16]** ---

*What do you plan to do with me  
after making me so fat?*

**[03:21]** ---

*Just look forward to  
the Christmas dinner in 10 days!*

**[03:25]** ---

*Aah! You're planning to  
make me the main dish!*

**[03:31]** ---

*Help me!*

**[03:47]** ---

*Dali...*

**[03:50]** ---

Migi. Stop it already, okay?

**[03:53]** ---

I'm not going to come out anymore.

**[03:58]** ---

You understand, right?

**[04:02]** ---

-Those two will surely treat us both we--

-That's what I don't want.

**[04:06]** ---

I want that couple

**[04:08]** ---

to have no more worries

**[04:10]** ---

and to dote on their cute Hitori.

**[04:14]** ---

What about your life?

**[04:17]** ---

What about your happiness?

**[04:24]** ---

Your joy is my happiness.

**[04:31]** ---

Well...

**[04:32]** ---

I have to catch up on school.

**[04:36]** ---

Don't worry.

**[04:37]** ---

We'll still be together as one.

**[04:42]** ---

I'll live as your shadow.

**[04:48]** ---

Now,

**[04:49]** ---

what then

is the name of this microorganism?

**[04:52]** ---

Here!

**[04:53]** ---

Scene-des-mus.

**[04:55]** ---

Scenedesmus!

**[04:57]** ---

Correct!

**[04:58]** ---

-Wow... amazing!

-He's perfect!

**[05:13]** ---

So cool...

**[05:15]** ---

I wonder if he has wings.

**[05:17]** ---

HITORI SONOYAMA

Th-that's a perfect score!

**[05:19]** ---

I've never seen that before.

**[05:21]** ---

Oh! It's Hitori!

**[05:24]** ---

Sonoyama, have you  
been training in the mountains?

**[05:28]** ---

When you look closely,  
Hitori looks like an angel.

**[05:31]** ---

You were visiting heaven, right?  
That's it, isn't it?

**[05:35]** ---

Well, you know...

**[05:38]** ---

I need to go to the bathroom!

**[05:41]** ---

An angel's droppings!

**[05:49]** ---

Hitori...

**[05:54]** ---

Why is it always you, Migi?

**[06:01]** ---

I see.

**[06:02]** ---

So that's what happened...

**[06:05]** ---

Don't tell anyone.

**[06:07]** ---

I won't tell.

**[06:10]** ---

But...

**[06:12]** ---

Will you be Hitori forever?

**[06:26]** ---

I am...

**[06:28]** ---

Dali and I are  
together as one.

**[06:31]** ---

Whatever we do,  
wherever we go, it's the same.

**[06:35]** ---

I've always thought so.

**[06:37]** ---

But recently, I've started to think  
maybe we're different.

**[06:42]** ---

I actually don't want to be Hitori, I...

**[06:47]** ---

I want us to be Migi and Dali.

**[06:56]** ---

But I don't know what Dali wants.

**[06:59]** ---

Maybe it's different for him...

**[07:11]** ---

*I will live as Migi's shadow...*

**[07:15]** ---

*That is*

**[07:17]** ---

*all I need.*

**[07:22]** ---

♪Joy to the world♪

**[07:25]** ---

♪the Lord is come♪

**[07:27]** ---

♪Let Earth receive her King♪

**[07:32]** ---

Will it come to me too?

**[07:33]** ---

♪Let every heart prepare Him room♪

**[07:37]** ---

Of course,

**[07:39]** ---

because you're  
the nicest kid in the world, Hitori.

**[07:42]** ---

Really!?

**[07:46]** ---

Well,

**[07:47]** ---

a lifetime of food,

**[07:49]** ---

a long rope, and a giant hammer, and then...

**[07:53]** ---

-a hairy--  
-Hey now.

**[07:55]** ---

Being greedy is the start of a bad boy.

**[07:58]** ---

That's right, Hitori.

**[08:00]** ---

Santa gives one gift per good child.

**[08:04]** ---

Now, how long will Hitori  
keep receiving presents, I wonder?

**[08:09]** ---

Forever!

**[08:10]** ---

Because I'm a good boy.

**[08:12]** ---

Oh? Will you be a good boy  
even when you grow a beard?

**[08:15]** ---

Good boy!

**[08:17]** ---

Even if you grow taller than Dad,  
still a good boy?

**[08:20]** ---

Good boy!

**[08:21]** ---

Even if you get a lover,  
still a good boy?

**[08:26]** ---

Huh, a lover?

**[08:29]** ---

Guess Hitori will be Santa Claus next.

**[08:32]** ---

Oh, you're such a romanticist.

**[08:36]** ---

What do you mean?

**[08:37]** ---

Does getting a lover  
make you grow a white beard?

**[08:39]** ---

Well, who knows.

**[08:42]** ---

Hey, what does that mean?

**[08:44]** ---

It means there are  
many fun things you don't know yet.

**[08:49]** ---

There's so much more to look forward to.

**[08:55]** ---

Perfect.

**[08:57]** ---

If I pretend to believe in Santa,  
I can get presents forever.

**[09:03]** ---

Right? Dali.

**[09:06]** ---

Guess he's asleep.

**[09:08]** ---

Let's...

**[09:10]** ---

share the presents.

**[09:19]** ---

*Huh?*

**[09:23]** ---

*Oh, it's my usual spot.*

**[09:31]** ---

I can't believe  
I get to see my grandchild's face.

**[09:35]** ---

This is happiness.

**[09:38]** ---

Ah, come on.

**[09:42]** ---

*Hey... Wait...*

**[09:50]** ---

*Don't leave me behind.*

**[09:56]** ---

*A dream...*

**[09:58]** ---

*That was the worst.*

**[10:21]** ---

The present split?

**[10:27]** ---

Good morning, Hitori

**[10:29]** ---

Good morning.

**[10:31]** ---

Hey, this... You said one per child...

**[10:34]** ---

Did Santa make a mistake?

**[10:39]** ---

Santa doesn't make mistakes.

**[10:42]** ---

Go ahead, open it.

**[10:44]** ---

A clay pasta set!

**[10:47]** ---

And this is...

**[10:48]** ---

An exciting science set?

**[10:50]** ---

I see, I see.

**[10:52]** ---

It seems this house has

**[10:54]** ---

a food-loving creative child,

**[10:57]** ---

and an intellectual, sensitive child.

**[11:01]** ---

It took us a while  
to notice the difference.

**[11:05]** ---

Huh?

**[11:06]** ---

We'll be waiting downstairs

**[11:08]** ---

with seats ready for the both of you.

**[11:18]** ---

Dali... Dali!

**[11:30]** ---

Dali...

**[11:32]** ---

Looks like we really are different.

**[11:35]** ---

From now on,  
we'll become even more different.

**[11:39]** ---

Our likes, dislikes,  
even the way we feel...

**[11:45]** ---

But...

**[11:46]** ---

There are things that don't change.

**[11:50]** ---

Like how my happiness

**[11:52]** ---

is your happiness...

**[11:55]** ---

And your happiness is my happiness.

**[12:08]** ---

Hey Sardine,

**[12:10]** ---

jumping the gun is a bad boy.

**[12:12]** ---

Learn from Fidelité.

**[12:14]** ---

She's good at waiting, isn't she?

**[12:16]** ---

Good boy!

**[13:04]** ---

Merry Christmas!

**[13:07]** ---

-Merry Christmas!

-Merry Christmas!

**[13:10]** ---

Let's eat!

**[13:15]** ---

Here.

**[13:18]** ---

Omelette.

**[13:19]** ---

Your favorite, right?

**[13:23]** ---

How did you...?

**[13:24]** ---

Oh, don't underestimate me.

**[13:28]** ---

There was a time when you were alone,

**[13:32]** ---

right before Halloween.

**[13:34]** ---

That time, you left a lot of food,

**[13:38]** ---

but you ate all the omelette, didn't you?

**[14:01]** ---

Hey, what should we call the two of you?

**[14:04]** ---

I'm Migi! And his name is-- huh?

**[14:09]** ---

...Da... Mi...

**[14:10]** ---

there are things that won't change.

**[14:12]** ---

Dami!

**[14:13]** ---

That's an edgy name!

**[14:16]** ---

No! It's Da-li!

**[14:18]** ---

You're a dummy Dami!

**[14:21]** ---

Oh yeah?

**[14:22]** ---

Then, you're a midget, Migi!

**[14:24]** ---

Dummy Sonoyama!

**[14:26]** ---

Midget Sonoyama!

**[14:27]** ---

-Dami Sonoyama!

-Midget Sonoyama!

**[14:30]** ---

Dami Sonoyama!

**[14:32]** ---

Midget... Sonoyama.

**[16:08]** ---

MARCH 1993

**[16:22]** ---

It's so sweet it's blowing my mind.

**[16:25]** ---

Migi! Dali!

**[16:27]** ---

Help braid the pie, will you?

**[16:32]** ---

-It's gone...

-It's gone...

**[16:36]** ---

Migi! Dali!

**[16:39]** ---

Migi!

**[16:41]** ---

Your mom's calling you.

**[16:43]** ---

Migi.

**[16:44]** ---

Wait, it's going well right now.

**[16:47]** ---

Is that, by any chance, a Japanese tit?

**[16:49]** ---

How rude. It's fried chicken!

**[16:52]** ---

Really, how long  
will you keep playing with pebbles?

**[16:56]** ---

We're not kids anymore.

**[16:58]** ---

Maruta. You're wrong.

**[17:01]** ---

Migi is expressing food  
in a multifaceted way.

**[17:04]** ---

It's a kind of Cubism.

**[17:06]** ---

Typical Dali.

**[17:08]** ---

A man who understands my art.

**[17:10]** ---

Of course, I get it.

**[17:13]** ---

Migi! Dali!

**[17:15]** ---

Pie braiding!

**[17:20]** ---

What are you guys doing?

**[17:22]** ---

Heard there was something unusual to see.

**[17:25]** ---

I told you it's not a sideshow.

**[17:27]** ---

Well, whatever...

**[17:29]** ---

First, the dusting flour.

**[17:39]** ---

What's this...

**[17:41]** ---

Whoa...

**[17:43]** ---

This is, like...

**[17:44]** ---

OV

**[17:49]** ---

I forgot to preheat the oven!

**[17:52]** ---

Thank you, Mitchan!

**[17:54]** ---

YOU'RE WELCOME

**[17:55]** ---

Mrs... Mitsuyama?

**[17:57]** ---

By now they're quite the pair of pen pals.

**[18:00]** ---

YEP

**[18:01]** ---

That's what it is.

**[18:03]** ---

Alright, let's do this, Migi.

**[18:25]** ---

Oh no. Now even I'm getting nervous.

**[18:30]** ---

Yeah... But...

**[18:31]** ---

Right now, the most nervous one is...

**[18:36]** ---

Hey, Dali.

**[18:38]** ---

Huh?! What are you saying?

**[18:40]** ---

Please, Dali!

**[18:42]** ---

You're the only one who can unravel it.

**[18:49]** ---

Coming!

**[19:04]** ---

I really caused you a lot of trouble.

**[19:09]** ---

Welcome back, Eiji.

**[19:11]** ---

Welcome back.

**[19:13]** ---

Welcome back.

**[19:14]** ---

Welcome back.

**[19:15]** ---

Welcome back, Karen.

**[19:24]** ---

Welcome back.

**[19:30]** ---

Congratulations on your release.

**[19:37]** ---

Hey.

**[19:38]** ---

Say something, come on.

**[19:56]** ---

Sorry.

**[19:58]** ---

I thought you'd gotten a taste for it.

**[20:00]** ---

That's why I didn't want to do it.

**[20:03]** ---

Though...

**[20:04]** ---

-You still look good in it.

-I won't hand over Sally!

**[20:07]** ---

You can have her!

**[20:08]** ---

She was a good woman.

**[20:10]** ---

Though Karen is worlds above her.

**[20:12]** ---

Wear it three times a week.

**[20:16]** ---

Everyone, hurry up and eat  
or the pie will get sulky.

**[20:27]** ---

How is it, Eiji?

**[20:28]** ---

Our cherry pie?

**[20:30]** ---

Turns out,

I might have a sweet tooth after all.

**[20:36]** ---

Oh? Want more sugar?

**[20:39]** ---

No, no.

**[20:40]** ---

That was just a figure of speech.

**[20:54]** ---

So, she's dwelling here?

**[21:01]** ---

As I thought...

**[21:03]** ---

My mother is not here.

**[21:06]** ---

Right.

**[21:11]** ---

Someday when I die,

**[21:13]** ---

if I'm allowed to meet my mother...

**[21:16]** ---

I'll tell her then.

**[21:19]** ---

That I lived a imperfect yet happy life.

**[21:27]** ---

What are you two going to do now?

**[21:32]** ---

We have something we want to prove.

**[21:43]** ---

Hey, are you really going?

**[21:46]** ---

Dear, don't cry.

**[21:49]** ---

It's a happy thing.

**[21:51]** ---

Having a path we want to follow.

**[21:56]** ---

But they won't  
have pies in the dormitory, will they?

**[21:59]** ---

Even if I send money...

**[22:02]** ---

Right,

**[22:03]** ---

I'll go every week and bake!

**[22:06]** ---

Is there an oven?

**[22:07]** ---

Wait, Dear!

**[22:17]** ---

Take care of yourself.

**[22:19]** ---

If it gets tough,  
you can always come back.

**[22:22]** ---

I'll send a carrier pigeon...

**[22:24]** ---

Keep the window open.

**[22:26]** ---

Tell me about the dam situation there.

**[22:31]** ---

Well then...

**[22:34]** ---

-Take care.  
-See you later!

**[22:49]** ---

You're quite calm.

**[22:53]** ---

Are you really okay not going with him?

**[22:56]** ---

Our paths are different.

**[22:59]** ---

Dali will study.

**[23:01]** ---

I'm an up-and-coming avant-garde artist.

**[23:04]** ---

It's not that great, you know.

**[23:09]** ---

*Besides... this is to prove something.*

**[23:14]** ---

*Our hearts,*

**[23:17]** ---

*no matter how far apart,*

**[23:20]** ---

*are always connected.*

**[23:35]** ---

IN MEMORY OF SANO NAMI

THE END

---

Revision #1

Created 2024-10-04 06:43:43 UTC by whimsee

Updated 2024-10-04 06:43:43 UTC by whimsee